

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,  
качеству образования – первый

проректор

Т.А. Хагуров



2021г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Б1.О.26 Письменный перевод второго иностранного языка**

Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация	Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Форма обучения	очная
Квалификация	специалист

Краснодар 2021

Рабочая программа дисциплины ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):

А.Т. Балабанов, доцент, канд. филол. наук

  
\_\_\_\_\_ подпись

Н.Д. Кулишова, доцент, канд. филол. наук

  
\_\_\_\_\_ подпись

А.А. Хлыбова, преподаватель, преподаватель

  
\_\_\_\_\_ подпись

Рабочая программа дисциплины Письменный перевод второго иностранного языка утверждена на заседании кафедры немецкой филологии протокол № 10 « 13 » мая 2021 г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии Нечай Ю.П.

  
\_\_\_\_\_ подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 5 « 18 » апреля 2021 г.

Председатель УМК факультета романо-германской филологии Бодоньи М.А.

  
\_\_\_\_\_ подпись

Рецензенты:

З.Р. Хачмафова, доктор филологических наук, заведующая кафедрой немецкой филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

А.М. Прима, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

## **Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)**

### **1.1 Цель освоения дисциплины**

Цель освоения дисциплины Письменный перевод второго иностранного языка - формировать способности применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода в реализации устного перевода.

### **1.2 Задачи дисциплины**

1) расширять и систематизировать знания о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу, в реализации устного перевода;

2) обучить приемам, стратегиям и технологиям перевода и сформировать навыки осуществления их выбора в соответствии с целями и условиями перевода;

3) развивать способность применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности;

4) систематизировать знания о требованиях, предъявляемых к переводу в профессиональной деятельности;

5) формирование умений применять стратегии перевода для осуществления устного перевода.

### **1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Б1.О.26 Письменный перевод второго иностранного языка» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана. К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся: Практический курс второго иностранного языка, Теория перевода, Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык), Устный перевод второго иностранного языка.

### **1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ОПК -1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	
ИОПК-1.3 Демонстрирует способность анализировать закономерности функционирования языков перевода	Знает как анализировать закономерности функционирования языков перевода
	Умеет анализировать закономерности функционирования языков перевода
	Владеет способностью анализировать закономерности функционирования языков перевода
	Знает иностранные языки для осуществления профессиональной деятельности
Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ИОПК-1.5. Применяет знания иностранных	Умеет применять иностранные языки при осуществлении профессиональной деятельности

языков при осуществлении профессиональной деятельности	Владеет иностранными языками для осуществления профессиональной деятельности
<b>ОПК-2</b> Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	
ИОПК-2.1. Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода	Знает о видах и закономерностях перевода
	Умеет ориентироваться в видах и закономерностях перевода
	Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода
ИОПК-2.2. Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода	Знает о приемах, стратегиях и технологиях перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
	Умеет дифференцировать приёмы, стратегии и технологии перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
	Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
ИОПК-2.4. Демонстрирует способность применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности	Знает способы применения знаний о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности
	Умеет применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности
	Владеет знаниями о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности
ИОПК-2.5. Следует требованиям, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности	Знает требования, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности
	Умеет дифференцировать требования, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности
	Владеет способностью ориентироваться в требованиях, предъявляемыми к переводу, в профессиональной деятельности

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

## 2. Структура и содержание дисциплины

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 и 8 семестрах (*очная форма*).

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зачетные единицы (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды обучения	Всего часов	Форма обучения
---------------	-------------	----------------

		очная	
		7 семестр (108 ч.)	8 семестр (72 ч.)
<b>Контактная работа, в том числе:</b>		<b>62,5</b>	
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>		62	28
Занятия лекционного типа		-	-
Аудиторные занятия		62	28
<b>Иная контактная работа:</b>			
Контрольная самостоятельная работа (КСР)		-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,5	0,3
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>		90,8	17
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение учебного материала, подготовка к лабораторным занятиям, подготовка презентации и ее представление, письменный перевод)		70	10
Подготовка к текущему контролю		20,8	7
<b>Контроль:</b>		<b>26,7</b>	<b>26,7</b>
Подготовка к экзамену		26,7	26,7
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>час.</b>	<b>180</b>	<b>72</b>
	<b>в том числе контактная работа</b>	<b>62,5</b>	<b>28,3</b>
	<b>зач. ед.</b>	<b>5</b>	<b>2</b>

## 2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины. Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Грамматические особенности перевода	31,8	-	-	8	23,8
2.	Лексические особенности перевода	28	-	-	8	20
3.	Стилистические особенности перевода	23	-	-	8	15
4.	Письменный перевод текстов разных функциональных стилей	25	-	-	10	15
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>		-	-	34	73,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-	-	-	-
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю	-				
	Общая трудоемкость по дисциплине	108				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре.

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Письменный перевод текстов общественно-политической тематики	17	-	-	10	7
2..	Письменный перевод текстов научно-технической тематики	15			10	5
3..	Письменный перевод в сфере культуры	13			8	5
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>				28	17
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	---	--	-	-	-
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3		-	-	-
	Подготовка к текущему контролю	26,7				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

### 2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

#### 2.3.1 Занятия лекционного типа

Занятия лекционного типа не предусмотрены.

#### 2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/лабор. работ	Форма текущего контроля
1.	Грамматические особенности перевода	Перевод морфологических особенностей немецких глаголов; особенности перевода немецких существительных; перевод прилагательных и наречий; предлоги и союзы; синтаксические особенности построения высказываний в немецком языке	Тест № 1 Устный опрос № 1
2.	Лексические особенности перевода	Особенности перевода многозначных слов; отражение синонимичных связей лексем исходного языка в тексте переводящего языка; антонимичный перевод, сочетаемостные свойства немецких лексем и их передача в переводе на русский; перевод лексики косвенной номинации; перевод фразеологизмов	Тест № 2 Устный опрос № 2
3.	Стилистические особенности перевода	Методы и приемы достижения стилистической адекватности текстов (оригинала и перевода); перевод тестов разных функциональных стилей	Тест № 3 Устный опрос № 3 Подготовка и представление доклада с презентацией
4.	Письменный перевод текстов общественно-политической тематики	Перевод текстов публицистического содержания; перевод политических текстов на актуальные темы	Тест № 4 Устный опрос № 4 Подготовка и защита реферата
5.	Письменный перевод текстов научно-технической тематики	Способы достижения эквивалентного перевода терминов научно-технической литературы	Тест № 5 Устный опрос № 5
6.	Письменный перевод в сфере культуры	Особенности письменного перевода в сфере культуры	Тест № 47 Устный опрос № 7

При изучении дисциплины могут применяться электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

### 2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы не предусмотрены

### 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

1	Самостоятельное изучение разделов	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Письменный перевод второго иностранного языка», утвержденные кафедрой немецкой филологии, протокол № 10 от 13.05.2021 г.
2	Подготовка и представление презентации с докладом	Методические рекомендации по написанию рефератов, утвержденные кафедрой немецкой филологии, протокол № 10 от 13.05.2021 г.
	Подготовка к текущему контролю	Методические рекомендации по подготовке и представлению презентации по решению переводческих задач, утвержденные кафедрой немецкой филологии, протокол № 10 от 13.05.2021 г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### 3 Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

В ходе изучения дисциплины предусмотрено использование следующих образовательных технологий: практические занятия, подготовка письменных аналитических работ, самостоятельная работа студентов.

Компетентностный подход в рамках преподавания дисциплины реализуется в использовании интерактивных технологий и активных методов (разбора конкретных ситуаций, анализа переводческих задач, подготовка и представление презентации) в сочетании с внеаудиторной работой.

Информационные технологии, применяемые при изучении дисциплины: использование информационных ресурсов, доступных в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

Адаптивные образовательные технологии, применяемые при изучении дисциплины – для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

### 4 Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Письменный перевод второго иностранного языка».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме вопросов для устного опроса, выполнение письменных переводов, подготовку к представлению презентации и **промежуточной аттестации** в форме вопросов к зачету (7 семестр) и выполнения письменных переводов согласно заданиям экзаменационных билетов (8 семестр).

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Письменный перевод второго иностранного языка».

#### **4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.**

Текущий контроль и оценка результатов освоения дисциплины осуществляется преподавателем в конце каждой указанной в п.2.3.2. темы, когда проводится контрольная работа, являющаяся проверкой того, как студенты усвоили и закрепили слова и основные переводческие трансформации, изученные в рамках данной темы. Для этого студентам предлагаются контрольные работы, тексты для их устного перевода с листа с немецкого языка на русский язык и с русского языка на немецкий язык, а также предлагается текст для перевода с плёнки.

#### **Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации**

№ п/п	Код и наименование индикатора (в соответствии с п. 1.4)	Результаты обучения (в соответствии с п. 1.4)	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ИПК-1.2. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода	Знает стратегии перевода для осуществления устного перевода	Контрольная работа 1-3	Вопросы на зачете 1-3
2	ИПК-1.2. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода	Умеет применять знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода	Тест 1-3	Вопросы на зачете 4-6
3	ИПК-1.2. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода	Владеет навыками использования знаний о стратегиях перевода для осуществления устного перевода	Реферат 1-3	Вопросы на зачете 7-9
4	ИПК-1.2. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода	Знает стратегии перевода для осуществления устного перевода	Устный опрос 1-12	Вопросы на зачете 10-12
5	ИПК-1.2. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода	Умеет применять стратегии перевода для осуществления устного перевода	Подготовка и представление доклада с презентацией 1-3	Вопросы на зачете 13-15
6	ИПК-1.2. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода	Владеет навыками использования знаний о стратегиях перевода для осуществления устного перевода	Контрольная работа 1-3	Вопросы на зачете 16-18

**Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**



## Das 7. Semester

### Test Nr. 1

#### Übersetzung zum Thema "Passiv"

*Übersetzen Sie ins Deutsche, gebrauchen Sie dabei entsprechende Formen des Passivs*

1. Смеются, шутят и фотографируют без перерыва.
2. Говорят о прежних походах и общих воспоминаниях.
3. Болтают, рассказывают и дискутируют обо всем возможном.
4. На жилье тратится много денег.
5. Размышляют о проблемах окружающей среды.
6. Учитывают интересы пожилых людей и людей с ограниченными возможностями.
7. Оказывается слишком мало сопротивления бюрократическим проволочкам.
8. Части стены были проданы с аукциона.
9. У Берлинской стены было застрелено около 80 человек.
10. В начале 80-х годов старую стену заменили гладкими бетонными стенами.

### Test Nr. 2

#### Infinitiv

#### Übersetzen Sie ins Deutsche:

- Я решил не тратить время на всякую ерунду и заняться подготовкой к экзамену.  
Если бы у него было желание зарабатывать больше, он бы смог подняться по карьерной лестнице.  
Я вижу, как она переходит дорогу на красный свет.  
Я чувствую, как начинаю толстеть из-за ежедневного поедания конфет.  
Я приду навестить тебя завтра.  
Я останусь стоять здесь.  
У меня нет желания сегодня вечером идти в кино.  
Не забудь полить цветы!  
Я подстригаюсь каждые четыре недели.  
Мы слышим, как она смеется.  
Потом мы идем покупать фрукты, орехи и мед.  
Здесь запрещено парковаться.  
Вам не нужно меня провожать.  
Она попросила меня прийти раньше.  
Мы слышали, как он поет песню.  
Мама учила ее готовить.  
Фотография осталась висеть на стене.  
Пусть он об этом поговорит.  
Мы хотим поехать на поезде.

### Test Nr. 3

#### Übersetzen Sie ins Russische. Beachten Sie die Übersetzung der schräg gedruckten Wörter.

1. Die Hetze gegen diesen Politiker ist *Wind in den Segel der Opposition*.
2. Die Ereignisse in diesem Land *halten die ganze Welt in Atem*.
3. Die Lösung dieses Problems *duldet keinen Aufschub*.
4. Bei diesen Vergehen *drückt die hiesige Polizei ein Auge zu*.
5. Wenn wir den Zug noch kriegen wollen, müssen wir aber *die Beine unter die Arme nehmen*.
6. Sie tut sehr bescheiden, aber *stille Wasser sind tief*.
7. Ich habe das dir schon dutzendmal wiederholt, *du hast wohl Watte* in den Ohren!
8. Diese deine Entscheidung ist *gegen alle Vernunft*.
9. Ich kenne solche Typen. Wenn ihnen etwas Böses widerfährt, *lassen sie ihren Unmut an anderen Menschen aus*.

10. *Es bringt* mich einfach *um*, dass sie die Wahrheit nicht sagen will.
11. Bei solcher Inflation ist dieses Darlehn nur *ein Tropfen auf einen heißen Stein*.
12. Du sollst dir einmal etwas entfallen lassen, wie du deine Mitarbeiter etwas *in Schwung bringst*.
13. Als ihr Mann starb, hatte sie keinen Pfennig, und so musste sie sich als Waschfrau *durchs Leben schlagen*.
14. Du rennst auf und ab, aber eines Tages wirst du begreifen, dass du *dein Leben vertan hast*.
15. Seine Behauptungen sind durch und durch falsch. Er hat es *laut hören, weiß aber nicht, wo die Glocke hängt*.
16. Sie liegt seit Wochen krank im Bett und *kann nicht leben und nicht sterben*.
17. Dieser Roman des bekannten Schriftstellers *ist dem Leben abgelauscht*.
18. Sie waren früher *dicke Freunde*, später aber zerstritten sie sich und jetzt *machen sie einander das Leben sauer*.
19. *Du sitzt da wie ein Stück Holz* – sag doch mal etwas.
20. Die beiden passen wunderbar zusammen. Sie *sind aus demselben Holz*.

#### Test Nr. 4

**Übersetzen Sie ins Russische. Beachten Sie die Übersetzung der fett gedruckten Wörter.**

1. Er **sah** besorgt nach der Uhr.
2. «**Guck** mal, ein Maikäfer», rief das Kind.
3. Er hielt ihren durchbohrenden Blick nicht aus. «Was **glotzt** du mich **an**?» rief er nervös.
4. Es wurden zahlreiche Buslinien eingerichtet, damit die Kinder bequem zu ihrem Schulort kommen; die Fahrten von und zur Schule sind **kostenlos**.
5. Die Lehrbücher an den Mittelschulen sind **unentgeltlich**.
6. Mein ehemaliger Schulkamerad hat mir dieses prima Ruderboot **umsonst** überlassen.
7. Die Eintrittskarten für das Fußballländerspiel kosteten ein Vermögen, aber durch Beziehungen im Sportklub konnte ich **für nass** hinein.
8. Er trinkt gern einen **für nass**.
9. Im Gedränge auf dem Bahnsteig hat ein Taschendieb meinem Bruder sein ganzes Geld **gestohlen**.
10. Aus dem Haus seiner Tante **entwendete** er einige Schmucksachen.
11. Seit ich im Gefangenenlager Generale sah, die sich gegenseitig das Brot **geklaut haben**, ist mein Glaube an die Menschen endgültig dahin.
12. Wer hat mir meine Schokolade **stibitzt**?
13. Dieses Tonbandgerät **hat** er im Klub **geklaut**.
14. Dreimal in der Woche gehe ich zum Stadion. Herunter die **Kledasche**, Turnhosen an, ein kurzes Aufwärmen und dann einige Runden Lauf im mittleren Tempo.
15. Ich sah den Priester im festlichen **Gewand**.
16. Der Bergsteiger zog sich eine wetterfeste **Kleidung** an.

#### Test Nr. 5

1. Hier finden Sie 20 häufig gebrauchte „sprachliche Bilder“ (mit Zahlen davor) und die „Übersetzungen“ dazu (mit Buchstaben davor). Versuchen Sie bitte die Buchstaben den Zahlen zuzuordnen:

1. Schlange stehen	a) unsicher werden
2. Sich einen Korb holen	b) den Kampf aufgeben
3. Im Gänsemarsch laufen	c) keinen Kredit mehr geben
4. Klinken putzen	d) früher als alle informiert sein
5. Abzischen	e) sich um etwas nicht kümmern
6. Auf dem letzten Loch pfeifen	f) in einer Reihe warten
7. Den Riemen enger schnallen	g) sterben

8. Das Handtuch werfen	h) hausieren, betteln
9. Ins Gras beißen	i) sparen
10. Für jemanden die Kastanien aus dem Feuer holen	j) hintereinander gehen
11. Ins Schwimmen geraten	k) für jemanden etwas Gefährliches tun
12. Die Flöhe husten hören	l) sich schnell entfernen
13. Sich einen Dreck um etwas kümmern	m) ein Geruch hören
14. Wurzeln schlagen	n) lange an einer Ort bleiben
15. Eine Fliege machen	o) das ist mir egal
16. Jemandem den Hahn zudrehen	p) dem Ende nahe sein (finanziell)
17. Etwas läuten hören	q) eine Ablehnung bekommen
18. Auf stur schalten	r) weggehen
19. Das lässt mich kalt	s) sich nicht mehr überreden lassen
20. Der kann keine Fliege zuleide tun	t) er ist ganz harmlos

### Test Nr. 6

Machen Sie die kontrastive Analyse des Ausgangs- und des Zieltextes. Erschließen Sie die vorhandenen Übersetzungsverfahren.

Im internationalen Wettbewerb um die besten Köpfe	В условиях международной конкуренции за лучшие умы
Namen wie Humboldt und Einstein, Röntgen und Plank begründeten den Ruf Deutschlands als Studienland und als Land der Ingenieure und Erfinder.	Имена Гумбольдта, Эйнштейна, Гегеля и Планка обеспечили Германии репутацию страны вузов и “страны поэтов и мыслителей”.
Schon im Mittelalter pilgerten Scholaren aus ganz Europa an die damals neu gegründeten Universitäten in Heidelberg, Köln oder Greifswald.	Еще в средние века странствующие студенты со всей Европы направлялись в только что основанные тогда университеты Гейдельберга, Кельна или Грайфсвальда.
Später, nach der Universitätsreform durch Wilhelm von Humboldt, wurden die deutschen Hochschulen gar zum Ideal für die anspruchsvolle akademische Welt.	Позднее, после университетской реформы Вильгельма фон Гумбольдта, германские вузы стали вообще идеалом для взыскательного академического мира.
Humboldt konzipierte die Universität als Ort unabhängiger Erkenntnissuche.	Гумбольдт разработал концепцию университета как места, где ведется независимый научный поиск.
Hier sollten Forschung und Lehre eine Einheit bilden, das heißt, nur diejenigen Professoren durften Studenten unterrichten, die ihr Fach durch eigene Forschungserfahrung durchdrungen hatten.	Научные исследования и преподавание должны были составлять единое целое. Это значит: только те профессора имели право преподавать студентам, которые своими научными исследованиями обогатили свой предмет.
Gleichzeitig sollten sich Professoren wie Studenten frei von jeder staatlichen Zensur allein der Wissenschaft widmen.	Одновременно профессора, как и студенты, должны были посвящать себя только науке, не подвергаясь никакой государственной цензуре.

### Test Nr. 7

#### Nomen-Verb-Verbindungen

**Übersetzen Sie ins Deutsche:**

Моя племянница попрощалась с родителями.

Мой племянник договорился со своим деловым партнёром.  
 Его свекровь принимала большое участие в их судьбе.  
 Моя сестра, воспитывающая ребёнка одна, подала заявление на детское пособие.  
 Министр иностранных дел обратил внимание сотрудников посольства на эту несправедливость.  
 У неё слишком высокие запросы к будущему мужу.  
 Мой зять претендует на наследство своего дяди.  
 Брат моего мужа разбирается в законах о налогообложении.  
 Враг захватил нашу территорию.  
 У судьбы есть связи в правительственных кругах.  
 Я ссылаюсь на Ваше сообщение.  
 Преступники оказывали давление на политика.  
 Что повлияло на Ваше решение?  
 Избиратель выразил своё согласие с этим делом.  
 Поставщик задал вопрос об оплате.  
 Заказчик размышлял об этом предложении.  
 Начальник отдела беседовал с сотрудником о новом проекте.  
 Заведующий производством надеется на большую прибыль в следующем году.  
 Представитель фирмы критиковал поведение конкурентов.  
 Мы не обратили внимание на это событие.  
 Руководителю предприятия пришлось расплатиться за свои действия.  
 Он отомстил террористам за убийство своей сестры.  
 Обвиняемый выразил свою точку зрения по этой проблеме.  
 Специалист по страхованию взял на себя ответственность за неблагоприятное развитие событий.  
 Экономист нашей фирмы совершил убийство.  
 Мы готовятся к экспедиции.  
 Мой начальник очень ценит аккуратность.  
 Граждане выразили протест против решения городского совета.  
 Жители деревни оказывали сопротивление врагу.

### Test Nr. 8

#### 1. Machen Sie die kontrastive Analyse des Ausgangs- und des Zieltextes. Erschließen Sie die vorhandenen Übersetzungsverfahren.

...frühmorgens...	...ранним утром...
...ich war noch unwissend...	...я ещё ни о чём не знала...
...eine eisige Januarnacht...	...ледяную январскую ночь...
...das Haustor...	...входная дверь...
...um dir entgegenzustürzen...	...броситься к тебе на встречу...
Wenn sie mich auf der Straße trafen, riefen sie schmutzige Worte hinter mir her...	На улице они кричали мне вслед всякие гадости...
Nach ein paar Tagen schon kamen Maler,..., die Wohnung nach ihren schmierigen Vorbesitzern reinzufegen; es wurde gehämmert,..., aber die Mutter war nur	Ещё через два-три дня пришли маляры,...и принялись очищать квартиру от грязи, оставленной...обитателями. Они стучали молотками,..., но мать только

<p>zufrieden damit, sie sagte, jetzt werde endlich...</p> <p>Wenn er Deinen Namen nannte, so geschah das immer mit einer gewissen Ehrfurcht...</p> <p>...es waren französische, englische darunter und manche in Sprachen, die ich nicht verstand.</p> <p>Ich war mir heilig durch Deine Berührung...</p>	<p>радовалась и говорила, что наконец-то кончились...</p> <p>Твоё имя он произносил всегда с каким-то особенным уважением...</p> <p>...тут были французские, английские книги, а некоторые на совершенно непонятных языках.</p> <p>Моё тело казалось мне священным с тех пор, как его касался ты...</p>
<p>...als einen jungen, eleganten, knabenhaft heiteren, fünfundzwanzigjährigen Mann...</p> <p>...warum bist du so rot geworden, als er dich angeschaut hat?</p> <p>...sprangst Du...vom Trittbrett und wolltest in die Tür.</p> <p>...wie federnd schlank und elegant Du warst...</p> <p>...stieß ich mit Johann, Deinem Diener...</p>	<p>...молодым, юношески-весёлым, двадцатипятилетним щеголем...</p> <p>...почему ты так покраснела?..</p> <p>...ты соскочил с подножки.</p> <p>...такой стройный и изящный...</p> <p>...столкнулась с твоим слугой</p>
<p>...nicht aus Freudigkeit...</p> <p>...Du gabst ihm rasch und sogar viel...</p> <p>...fuhr mit einem Automobil in seine Wohnung.</p> <p>Inzwischen war der Tee aufgetragen worden...</p> <p>...durchblätterte...die Zeitung und einige Drucksachen...</p> <p>Dann sann er lange nach.</p> <p>Er spürte einen Tod...</p>	<p>...не из радостной готовности помочь...</p> <p>...ты дал ему денег... и дал много...</p> <p>...взял такси и поехал к себе на квартиру. Слуга подал чай.</p> <p>...он пробежал...газету, заглянул в присланные каталоги...</p> <p>...потом долго сидел задумавшись. Он ощутил дыхание смерти...</p>
<p>Draußen im Vorraum vor der Garderobe standest du, mich erwartend: Dein Blick ward hell, als ich kam.</p> <p>Man nutzte die Stunden, da ich in der Schule war, um die Übersiedlung zu fördern...</p> <p>Keinen Augenblick davon wollte ich durch eine Frage, durch ein törichtes Wort vergeuden</p>	<p>Ты стоял в вестибюле у вешалок и ждал меня; когда я подошла, лицо твоё просияло.</p> <p>Для подготовки к переезду пользовались теми часами, когда я была в школе...</p> <p>Я боялась задать вопрос, сказать лишнее слово, чтобы не потерять ни одного драгоценного мгновения.</p>

### Test Nr. 9

#### 1. Machen Sie die kontrastive Analyse des Ausgangs- und des Zieltextes. Erschließen Sie die vorhandenen Übersetzungsverfahren.

<p>...frühmorgens...</p> <p>...ich war noch unwissend...</p> <p>...eine eisige Januarnacht...</p>	<p>...ранним утром...</p> <p>...я ещё ни о чём не знала...</p> <p>...ледяную январскую ночь...</p>
---	--

<p>...das Haustor...</p> <p>...um dir entgegenzustürzen...</p>	<p>...входная дверь...</p> <p>...броситься к тебе на встречу...</p>
<p>Wenn sie mich auf der Straße trafen, riefen sie schmutzige Worte hinter mir her...</p> <p>Nach ein paar Tagen schon kamen Maler,..., die Wohnung nach ihren schmierigen Vorbesitzern reinzufegen; es wurde gehämmert,..., aber die Mutter war nur zufrieden damit, sie sagte, jetzt werde endlich...</p> <p>Wenn er Deinen Namen nannte, so geschah das immer mit einer gewissen Ehrfurcht...</p> <p>...es waren französische, englische darunter und manche in Sprachen, die ich nicht verstand.</p> <p>Ich war mir heilig durch Deine Berührung...</p>	<p>На улице они кричали мне вслед всякие гадости...</p> <p>Ещё через два-три дня пришли маляры,...и принялись очищать квартиру от грязи, оставленной...обитателями. Они стучали молотками,..., но мать только радовалась и говорила, что наконец-то кончились...</p> <p>Твоё имя он произносил всегда с каким-то особенным уважением...</p> <p>...тут были французские, английские книги, а некоторые на совершенно непонятных языках.</p> <p>Моё тело казалось мне священным с тех пор, как его касался ты...</p>
<p>...als einen jungen, eleganten, knabenhaft heiteren, fünfundzwanzigjährigen Mann...</p> <p>...warum bist du so rot geworden, als er dich angeschaut hat?</p> <p>...sprangst Du...vom Trittbrett und wolltest in die Tür.</p> <p>...wie federnd schlank und elegant Du warst...</p> <p>...stieß ich mit Johann, Deinem Diener...</p>	<p>...молодым, юношески-весёлым, двадцатипятилетним щеголем...</p> <p>...почему ты так покраснела?..</p> <p>...ты соскочил с подножки.</p> <p>...такой стройный и изящный...</p> <p>...столкнулась с твоим слугой</p>
<p>...nicht aus Freudigkeit...</p> <p>...Du gabst ihm rasch und sogar viel...</p> <p>...fuhr mit einem Automobil in seine Wohnung.</p> <p>Inzwischen war der Tee aufgetragen worden...</p> <p>...durchblätterte...die Zeitung und einige Drucksachen...</p> <p>Dann sann er lange nach.</p> <p>Er spürte einen Tod...</p>	<p>...не из радостной готовности помочь...</p> <p>...ты дал ему денег... и дал много...</p> <p>...взял такси и поехал к себе на квартиру. Слуга подал чай.</p> <p>...он пробежал...газету, заглянул в присланные каталоги...</p> <p>...потом долго сидел задумавшись.</p> <p>Он ощутил дыхание смерти...</p>
<p>Draußen im Vorraum vor der Garderobe standest du, mich erwartend: Dein Blick ward hell, als ich kam.</p> <p>Man nutzte die Stunden, da ich in der Schule war, um die Übersiedlung zu fördern...</p> <p>Keinen Augenblick davon wollte ich durch eine Frage, durch ein törichtes Wort vergeuden</p>	<p>Ты стоял в вестибюле у вешалок и ждал меня; когда я подошла, лицо твоё просияло.</p> <p>Для подготовки к переезду пользовались теми часами, когда я была в школе...</p> <p>Я боялась задать вопрос, сказать лишнее слово, чтобы не потерять ни одного драгоценного мгновения.</p>

### **Критерий оценки контрольной работы / теста**

Компонентом текущего контроля по дисциплине «Практикум по устному переводу (второй иностранный язык)» являются контрольные работы в виде письменного решения задач, предусматривающих соответствующую подготовку.

Максимальное количество баллов, которое студенты могут получить за правильное решение каждой задачи на контрольной работе, составляет 1 балл.

Ступени уровней освоения компетенций	Вид задания	Количество баллов
Пороговый	Контрольная работа №1	12-19
	Контрольная работа №2	20-22
Базовый	Контрольная работа №1	20-25
	Контрольная работа №2	23-27
Продвинутый	Контрольная работа №1	26-29
	Контрольная работа №2	28-34

### **Темы для дискуссии**

1. Переводческие трансформации и мера их оправданности.
2. Подбор лексических эквивалентов немецкого и русского языков при осуществлении письменного перевода.
3. Подбор грамматических эквивалентов немецкого и русского языков при осуществлении письменного перевода.

### **Критерий оценки по участию в дискуссии**

Оценка «отлично» ставится, если студент показывает системное, глубокое и полное знание предмета дискуссии. Его речь лексически и грамматически разнообразна. Высказывания логичны, аргументированы и построены на основе известных алгоритмов. Студент проявляет активное участие в дискуссии, реагирует на вопросы, инициирует обсуждение по теме.

Оценка «хорошо» ставится, если студент показывает системное, глубокое и полное знание предмета дискуссии. Его речь лексически и грамматически разнообразна, но допускаются ошибки в построении предложений и выборе лексического материала. Высказывания логичны, аргументированы и построены на основе известных алгоритмов. Студент проявляет активное участие в дискуссии, реагирует на вопросы, инициирует обсуждение по теме.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент показывает достаточные знания предмета дискуссии. Владение языком ограничено воспроизведением программного материала с многочисленными лексическими и грамматическими ошибками. Студент не проявляет активного участия в дискуссии, с трудом реагирует на вопросы.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент отказывается от участия в дискуссии.

### **Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет)**

#### **Примерный перечень вопросов к зачету (7 семестр)**

1. Требования к качеству письменного перевода.

2. Понятия эквивалентности и адекватности в переводе.
3. Виды переводческих трансформаций.
4. Замены (подстановки) в лексике и грамматике.
5. Перестановки.
6. Опускания и добавления.
7. Отличительные особенности перевода на грамматическом уровне.
8. Отличительные особенности перевода на лексическом уровне.
9. Требования к письменному переводу с позиции функциональной стилистики.
10. Интерференция в письменном переводе.
11. Общее и различное в осуществлении устного и письменного перевода.

#### **Критерии оценивания по зачету**

«Зачтено»: студент владеет теоретическими знаниями по данному разделу, знает виды устного перевода и его стратегии, допускает незначительные ошибки; студент умеет правильно объяснять теоретический материал, иллюстрируя его примерами использования стратегий устного перевода;

«не зачтено»: материал не усвоен или усвоен частично, студент затрудняется привести примеры по использованию приемов устного перевода, имеет довольно ограниченный объем знаний программного теоретического материала.

#### **Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен 8 семестр)**

Экзамен предполагает выполнение обучающимся письменного перевода согласно заданиям типового экзаменационного билета. Образец билета прилагается.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)  
Факультет романо-германской филологии  
Специальность 45.05.01 – Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Кафедра немецкой филологии

**Дисциплина «Письменный перевод  
второго иностранного языка»**

#### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1**

1. Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische, Karte Nr. 1.
2. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche, Karte Nr. 1.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Ю.П. Нечай

#### **Образцы текстов, предлагаемых для перевода на экзамене Олимпиада 2020 Город**

##### **Bruttosozialprodukt und Volkseinkommen – was ist das nur?**

In Zeitungen, im Rundfunk oder Fernsehen tauchen immer wieder Begriffe auf wie *Brutto- und Nettosozialprodukt, Volkseinkommen* oder *Wertschöpfung*. Was steckt hinter diesen Wörtern? Es



soll hier versucht werden, diese Begriffe zu erläutern, wobei allerdings zwangsläufig nur eine sehr vereinfachte und verkürzte Darstellung möglich ist. Das *Bruttosozialprodukt* kann definiert werden als die wirtschaftliche Leistung eines Landes innerhalb eines Jahres, also als der Wert aller erzeugten Güter und Dienstleistungen in eben diesem Zeitraum. Zieht man vom Bruttosozialprodukt alle Kosten für Abnutzung, Beschädigung und Verbrauch der Kapitalausrüstung ab, so erhält man das *Nettosozialprodukt*. Wenn man von diesem die indirekten Steuern abzieht, erhält man das *Volkseinkommen*, das sich dann also aus Löhnen, Gehältern, Unternehmerge Gewinnen, Zinsen, Dividenden und Einnahmen aus Vermietung und Verpachtung zusammensetzt. Die *Wertschöpfung* umfasst die in den einzelnen Wirtschaftszweigen erbrachte wirtschaftliche Leistung als Differenz von Gesamtproduktion abzüglich Vorleistungen. Von besonderer Bedeutung sind diese Größen für die Volkswirtschaftliche Gesamtrechnung, die das wirtschaftliche Geschehen innerhalb einer Periode zahlenmäßig darstellt. Hier wird das Bruttosozialprodukt von der Entstehung, von der Verteilung sowie von der Verwendung her erläutert. Bei dieser Berechnung sind die Beiträge nach der Entstehung in den einzelnen Wirtschaftsbereichen aufgeführt. Es werden nur die Güter und Leistungen erfasst, deren Wert statistisch festzuhalten ist; nicht statistisch erfassbare Leistungen, wie z.B. unbezahlte Hausarbeit oder Schwarzarbeit, bleiben unberücksichtigt.

### **Есть ли жизнь на Марсе?**

Возможно. В 2015 году аэрокосмическое агентство NASA опубликовало фотографии марсианских гор с темными полосами у их подножия (фото выше). Они появляются и пропадают в зависимости от сезона. Дело в том, что эти полосы являются неопровержимым доказательством наличия на Марсе воды в жидкой форме. Ученые не могут со стопроцентной уверенностью сказать, имелись ли такие особенности у планеты в прошлом, но наличие воды на планете сейчас открывает множество перспектив.

Например, наличие воды на планете способно оказать большую помощь, когда человечество наконец-то соберет пилотируемую миссию на Марс (где-то после 2024 года, по самым оптимистичным прогнозам). Астронавтам в этом случае придется везти с собой гораздо меньше ресурсов, так как все необходимое уже имеется на марсианской поверхности.

### **Критерии оценивания результатов обучения**

<i>Оценка</i>	<i>Критерии оценивания по экзамену</i>
<i>Высокий уровень «5» (отлично)</i>	<i>оценку «отлично» заслуживает студент, освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал без пробелов; выполнивший все задания, предусмотренные учебным планом на высоком качественном уровне; практические навыки профессионального применения освоенных знаний сформированы.</i>
<i>Средний уровень «4» (хорошо)</i>	<i>оценку «хорошо» заслуживает студент, практически полностью освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не оценены максимальным числом баллов, в основном сформировал практические навыки.</i>
<i>Пороговый уровень «3» (удовлетворительно)</i>	<i>оценку «удовлетворительно» заслуживает студент, частично с пробелами освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, многие учебные задания либо не выполнил, либо они оценены числом баллов близким к минимальному, некоторые практические навыки не сформированы.</i>

<p>Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно)</p>	<p>оценку «неудовлетворительно» заслуживает студент, не освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не выполнил, практические навыки не сформированы.</p>
--	---

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## 5 Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

### 5.1 Учебная литература

1. Дзенс, Н. И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина. – Санкт-Петербург : Антология, 2012. – 560 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028> (дата обращения: 19.06.2021). – ISBN 978-5-94962-211-7. – Текст : электронный.

2. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский : учебное пособие / Н. Л. Гильченко. – Санкт-Петербург : КАРО, 2008. – 350 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461869> (дата обращения: 19.06.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9925-0176-6. – Текст : электронный.

### 5.2. Периодическая литература

Не предусмотрена.

**5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**  
**Электронно-библиотечные системы (ЭБС):**

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН»  
[www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)
3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» [www.znanium.com](http://www.znanium.com)
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

#### **Профессиональные базы данных:**

1. [Национальная электронная библиотека](https://rusneb.ru/) (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ) <https://rusneb.ru/>)
2. Университетская информационная система РОССИЯ  
<http://uisrussia.msu.ru>

#### **Информационные справочные системы:**

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

#### **Ресурсы свободного доступа:**

1. КиберЛенинка (<http://cyberleninka.ru/>);
2. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
<https://www.minobrnauki.gov.ru/>;
3. Федеральный портал "Российское образование" <http://www.edu.ru/>;
4. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>;
5. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/> .
6. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (<http://fcior.edu.ru/>);
7. Проект Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина "Образование на русском" <https://pushkininstitute.ru/>;
8. Справочно-информационный портал "Русский язык" <http://gramota.ru/>;
9. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
10. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;

#### **Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:**

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>

#### **Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины Б1.О.26 «Письменный перевод второго иностранного языка».**

По курсу Б1.О.26 «Письменный перевод второго иностранного языка» важнейшим этапом освоения предмета является самостоятельная подготовка студентов. Она нацелена на развитие у студентов знаний и умений, связанных с профессиональными компетенциями **ОПК-1**, способностью применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности и **ОПК-2**, способностью применять систему

знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Во время осуществления самостоятельной работы по курсу студент овладевает навыками поиска, анализа и обработки информации, прежде всего ориентированной на совершенствование его переводческой компетенции. Особое значение приобретает в рамках данной дисциплины индивидуальная подготовка к овладению приемами пред- и постпереводческого анализа текста с целью достижения оптимальной адекватности перевода. В работе над переводом нельзя ограничиваться одним словарем, необходимо использовать авторитетные двуязычные и толковые словари (Большой немецко-русский словарь под редакцией О. И. Москальской, толковые словари Wahrig и Duden, Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache, herausgegeben von R. Klappenbach und W. Steinitz). является выполнение упражнений для развития навыков скорописи, позволяющим зафиксировать на бумаге важную, с трудом запоминаемую информацию (даты, цифры и т.п.).

Общие рекомендации для выполнения заданий по письменному переводу:

- перед началом работы над переводом необходимо ознакомиться с содержанием оригинального (исходного) текста с целью выявления его лексико-грамматических и стилистических особенностей и принятия переводческой стратегии;

- не стараться перевести все слово в слово (буквальный перевод), а использовать там, где это возможно, опущение (один из видов переводческой трансформации) маловажную информацию без ущерба для содержания исходного текста;

- при отсутствии в переводящем языке средств, эквивалентных лингвистическим свойствам единиц языка исходного текста, следует прибегать к переводческим трансформациям (замены, перестановки, опущения, добавления, антонимический перевод): однако использование трансформаций должно быть оправданным.

После окончания перевода текст нужно проверить на предмет опечаток, неточностей и неудачно переведенных фрагментов исходного текста и в случае необходимости сделать соответствующие исправления. Помните, что мера адекватности содержания переведенного текста оригиналу сопоставима с мерой адекватности восприятия адресатов обоих текстов – оригинала и переведенного текста.

Самостоятельная работа выполняется в удобные для студента часы и результаты ее выполнения оцениваются преподавателем в ходе переводческого тренинга на практических занятиях.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

## 7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
---	---	---

<p>Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)</p>	<p>Мебель: учебная мебель</p> <p>Комплект специализированной мебели: компьютерные столы</p> <p>Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)</p>	
<p>Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. _____)</p>	<p>Мебель: учебная мебель</p> <p>Комплект специализированной мебели: компьютерные столы</p> <p>Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)</p>	